

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícalo. Cristo viene de los cielos, recíbelo. Cristo está sobre la tierra, elevadlo. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conocí varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural, porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاثافاتيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُؤَلِّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحْوَاحَةِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعُ شَأْنُنَا قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِئْتَهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةً مِنْ جَبَلٍ مَظْلَلٍ مُذْغَلٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لَقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مَمَجَّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْهُوتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحْوَاحَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدِّبْتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

7- إِنَّ الْفِئْتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُحَلِّدِ. لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الْأَلْهَبِ مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الْأَثُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفِئْتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّأهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلَنَسْتَبِيحُ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِتَزِدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظْمِي يَأْنَفِسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرَشًا شِيرُوبِيمِيَا وَالْمُدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ غَيْرِ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلَنَسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE— en "Facebook"

FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta-Fono: 2 2732 7075 Santiago-Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara - Cel.:+56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 55 - Domingo 15-12-2024

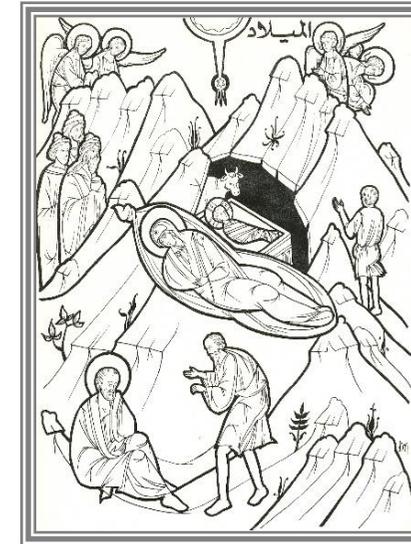
Domingo 11° de Lucas *Eot 3*

Tropario Dominical (Modo 8) Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

نَحْدَرْتِ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَحْنِينَ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نُثَقِّنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

odo 2 : Los Santos Antecesores de N. S. Jesucristo **Por la fe has justificado a los antiguos Padres y por ellos anticipaste y elegiste por Novia Tuya a la Iglesia, Aquella de las naciones. Por consiguiente que los santos se enorgullecen en la gloria; porque de su simiente creció un fruto noble que es Aquella que sin simiente Te dio a luz. Salva, pues, Cristo Dios, por sus súplicas, a nuestras almas.**

لَقَدْ زَكَيْتَ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَحَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ. فَلَيْفَتَحْزِرِ الْقَدِيسُونَ بِالْمَجْدِ. لِأَنَّ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْتَعُ نَمْرٌ حَسِيبٌ. وَهُوَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَيَبْتَوَسَّلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ ارْحَمْنَا.



Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْزَجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

KONDAKION DE LA NAVIDAD Modo 3 **Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.**

SANTORAL del 15 al 21/12/ 2024

15- Domingo entre el 11 y el 17 Conmemoración Los Santos Antecesores de Nuestro Señor Jesucristo. S. M. Eleuterio, Obispo de Ilyria. Y su madre Enthía.

16- S. P. Haggeo. Teofani la Reina Milagrosa, Modisto el Milagroso obispo de Jerusalén.

17- S. P. Daniel y los tres jóvenes Ananías, Azarías y Misael. Nuestro Padre entre los Santos Dionisio, arzobispo de Egipto.

18- S. M. Sebastián y sus compañeros.

19- S. M. Bonifacio. Aglía la Rumana.

20- S. M. el Theóforo Ignacio de Antioquia. Preparación de la Navidad.

21- S. M. Juliana de Nicodemia.

اليَوْمَ الْعُذْرَاءُ، تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لِنَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. وَوَلَادَةً لِاتَّقَسَّرَ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا. فَأَفْرَحِي أَيْتُهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتَ وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPÍSTOLA 29º DP

Prok.: ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sabiamente. ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses (3:4-11)

Hermanos: Cuando Cristo, vuestra vida, se manifieste, entonces vosotros también seréis manifestados con Él en gloria. Haced morir, pues, lo terrenal en vosotros: fornicación, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia, que es idolatría; cosas por las cuales la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia, en las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo cuando vivíais en ellas. Pero ahora dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasfemia, palabras deshonestas de vuestra boca. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del viejo hombre con sus hechos, y revestido del nuevo, el cual conforme a la imagen del que lo creó se va renovando hasta el conocimiento pleno, donde no hay griego ni judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni escita, siervo ni libre, sino que Cristo es el todo, y en todos.

EVANGELIO 11º Lucas

Lectura del Santo Evangelio según

San Lucas (14:16-24 y Mateo 22:14)

Dijo el señor esta parábola: Un hombre hizo una gran cena, y convidó a muchos. Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Venid, que ya todo está preparado. Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero dijo: He comprado una hacienda, y necesito ir a verla; te ruego que me excuses. Otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos; te ruego que me excuses. Y otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir. Vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entonces enojado el padre de familia, dijo a su siervo: Ve pronto por las plazas y las calles de la ciudad, y trae acá a los pobres, los mancos, los cojos y los ciegos. Y dijo el siervo: Señor, se ha hecho como mandaste, y aún hay lugar. Dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérganlos a entrar, para que se llene mi casa. Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron convidados, gustará mi cena. Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسو الى أهل كولوسي 3: 4-11

يا إخوة، متى ظهر المسيح الذي هو حياتنا فانتم أيضا تُظهرون حينئذ معه في المجد. فأमितوا أعضاءكم التي على الأرض: الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة والطمع الذي هو عبادة وثن. لأنه لأجل هذه يأتي غضب الله على أبناء العصيان، وفي هذه انتم ايضا سلكتم حينما إذ كنتم عائشين فيها. اما الآن فانتم ايضا اطرحوا الكل: الغضب والسخط والخبث والتجديف والكلام القبيح من افواهكم. ولا يكذب بعضكم بعضا بل اخلعوا الانسان العتيق مع أعماله والبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه حيث ليس يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلف، لا بربري ولا اسكيثي، لا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر 14: 16-24

قال الرب هذا المثل: انسان صنع عشاء عظيما ودعا كثيرين فأرسل عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين: تعالوا فان كل شيء قد أُعدّ. فطفق كلهم، واحد فواحد، يستعفون. فقال له الأول: قد اشتريت حقلًا ولا بد لي ان أخرج وأنظره، فأسألك ان تعفيني. وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر وانا ماضٍ لأجربها، فأسألك ان تعفيني. وقال الآخر: قد تزوجت امرأة فلذلك لا أستطيع ان أجيء. فأتى العبد وأخبر سيده بذلك. فحينئذ غضب رب البيت وقال لعبده: اخرج سريعا الى شوارع المدينة وأزقتها، وأدخل المساكين والجدع والعميان والعرج الى ههنا. فقال العبد: يا سيد قد قُضي ما أمرت به، ويبقى ايضا محلّ. فقال السيد للعبد: اخرج الى الطرق والأسيجة واضطرهم الى الدخول

حتى يمتلئ بيتي. فاني اقول لكم انه لا يذوق عشاءي احد من اولئك الرجال المدعوين، لأن المدعوين كثيرين والمختارين قليلون.

La Navidad del Señor

Miércoles 25-12-2024

Matutinos 10:30 y
Santa Eucaristía 11:30

عيد الميلاد المجيد

لمخلصنا يسوع المسيح

يوم الاربعاء 25-12-2024

الصلاة السحرية والقداس الالهي

11 : 30 - 10 : 30